

CLAUDIA KAISER und KLAUS FRIEDRICH

Rentnersiedlungen auf Mallorca?

Möglichkeiten und Grenzen der Übertragbarkeit des nordamerikanischen Konzeptes auf den "Europäischen Sunbelt"

Moderne Gesellschaften unterliegen Globalisierungsprozessen, die sich sowohl in hohen Wanderungsraten als auch in der demographischen Alterung der Bevölkerung ausdrücken. Bis jetzt nehmen ältere Menschen weniger an den Migrationsbewegungen teil als jüngere Altersgruppen. Dennoch haben Senioren in den Vereinigten Staaten wesentlichen Anteil an den Nord-Süd-gerichteten Wanderungsströmen in attraktive Regionen Floridas, Kaliforniens oder Arizonas, wo viele von ihnen in eigens entwickelte "retirement" oder "adult communities" ziehen. Diese privaten und abgeschlossenen Siedlungen werden mehr oder weniger selbstverwaltet und können ausschließlich von Interessenten mit einem Mindestalter erworben und bezogen werden, die von einer gemeinsamen Infrastruktur – wie Sicherheitsdiensten und Freizeiteinrichtungen – profitieren.

In Europa war die Ruhesitzwanderung lange Jahre nur ein nationales Phänomen. Erst seit einiger Zeit wählen Senioren auch ausländische Zielgebiete – insbesondere im Mittelmeerraum – als Alterswohnsitze. Mit dem Beispiel der älteren Deutschen, die auf Mallorca eine längere Zeit im Jahr leben, kann ein detailliertes Bild ihrer soziodemographischen Merkmale, ihrer Wanderungsmotive und ihres Lebens vor Ort gezeichnet werden. Dabei zeigen sich deutliche Unterschiede in Abhängigkeit von der gewählten Wohn- und Siedlungslage. Es lassen sich im Wesentlichen drei bevorzugte Siedlungstypen abgrenzen: erstens touristisch geprägte Küstenorte, zweitens einheitlich geplante Urbanisationen sowie drittens Fincas und Siedlungen im ländlichen Raum. Von diesen weisen nur Urbanisationen, in denen etwa ein Drittel der älteren Deutschen leben, Ähnlichkeiten mit Ruhestandsgemeinden in den USA auf: Sie sind großteils abgeschlossen und privat verwaltet, und es wird eine Vielzahl von Freizeitaktivitäten angeboten. Allerdings spielen weder Alterskriterien eine Rolle beim Erwerb der Immobilien, noch weisen die Urbanisationen wesentliche Merkmale einer Selbstverwaltung auf. Gegen eine altersspezifische und soziale Segregation nach dem Vorbild der amerikanischen "retirement communities" spricht außerdem das europäische Ideal, nach dem ältere Leute nach Möglichkeit in die Gesellschaft integriert und ihre räumliche Segregation reduziert werden sollen.

CLAUDIA KAISER and KLAUS FRIEDRICH

A Pensioner's Paradise on Majorca?

Possibilities and limits of the transferability of the North American concept on the "European Sunbelt" Retirement communities on Mallorca? A comparison of the North American concept with Mediterranean reality.

Globalisation processes in modern societies are marked by both high migration rates and demographic ageing. Until now, the elderly population participates less in migration than younger age groups. Nevertheless, seniors in the United States have established substantial north-south flows to attractive regions in Florida, California or Arizona. Some choose "retirement" or "adult communities" as their new homes. These private and "gated" settlements are more or less self-administered and exclusively addressed to a population of a minimum age, who – as owner-occupiers – benefit from a common infrastructure, such as security services and recreational amenities.

In Europe, retirement migration used to be solely a national phenomenon, but recently an increasing number of elderly migrants cross national borders, most often towards the Mediterranean. The example of elderly Germans living on Mallorca gives a detailed picture of their heterogeneity. The preferred homes are in three settlement types, each with a characteristic set of inhabitants: coastal tourism resorts, planned urbanisations, and rural settlements. Of these, only the urbanisations have clear similarities to retirement communities in the USA, in that they are "gated communities", privately managed and offer a variety of amenity facilities. Nevertheless, they do not operate age-restrictions on purchase or residence nor substantial elements of self-governance. Moreover, the European ideal that seeks to integrate elderly people into society and to reduce their spatial separation contradict the age-specific and social segregation of American retirement communities.

Retirement migration, retirement community, urbanisation, USA, Majorca

CLAUDIA KAISER et KLAUS FRIEDRICH

Agglomérations de retraités à Mallorca ?

Possibilités et limites de l'application du concept nord-américain à la "Sunbelt européenne"

Les sociétés modernes sont soumises à des processus de globalisation, qui s'expriment tant par des taux migratoires élevés, que par un vieillissement démographique de la population. Jusqu'à ce jour, les personnes plus âgées participaient moins aux mouvements migratoires que les tranches d'âges plus jeunes. Aux États-Unis, les seniors participent néanmoins considérablement aux flux migratoires orientés nord-sud, vers des régions attractives comme la Floride, la Californie ou l'Arizona, où nombre d'entre eux se retirent dans des "retirement" particulièrement développés ou des "adult communities". Ces lotissements privés et fermés sont plus ou moins autogérés et peuvent être exclusivement acquis et occupés par des intéressés d'âge minimum qui profitent d'une infrastructure collective, tels des services de gardiennage et des équipements de loisirs.

En Europe, la migration vers le lieu de retraite fut durant des années uniquement un phénomène national. C'est seulement depuis quelque temps que les seniors choisissent également des points de chute à l'étranger, plus particulièrement dans le bassin méditerranéen, comme lieu de résidence pour leur retraite. Avec l'exemple des Allemands d'un certain âge vivant à Mallorca une grande partie de l'année, il est possible de dessiner un tableau détaillé de leurs caractéristiques socio-démographiques, de leurs motifs de migration et de leurs vies sur place. De plus, des différences évidentes se révèlent en fonction de la situation de la résidence et de l'agglomération choisie. En substance, trois types d'agglomérations préférés peuvent être définis : en premier, les localités côtières touristiques de caractère, en second, les zones d'urbanisation (lotissements) construites d'après un plan d'ensemble, et en troisième, les fincas (parcelles en Espagne) et les agglomérations rurales. Entre ces trois types, seules les zones d'urbanisation dans lesquelles vivent environ un tiers des Allemands plus âgés, présentent des similitudes avec les communautés de retraités aux États-Unis : elles sont majoritairement fermées, gérées de manière privée et il y est proposé un grand nombre d'activités de loisirs. Cependant, les critères d'âge n'interviennent pas dans l'acquisition immobilière, pas plus que les zones d'urbanisations ne présentent les caractéristiques essentielles d'une autogestion. L'idéal européen, selon lequel les personnes âgées doivent dans la mesure du possible être intégrées à la société et que leur ségrégation par la localisation doit être réduite, s'oppose en outre à une ségrégation sociale et propre à l'âge suivant le modèle des "retirement communities" américaines.

КЛАУДИА КАЙЗЕР, КЛАУС ФРИДРИХ

Посёлки пенсионеров на Мальорке?

Возможности и пределы перенесения североамериканской модели на рекреационные районы юга Европы ("Европейский солнечный пояс")

Современное общество подчиняется процессам глобализации, которые выражаются как в интенсивных миграционных потоках, так и в старении населения. До сих пор пожилые люди меньше участвуют в миграциях, нежели население в молодом возрасте. Однако в США население в пожилом возрасте составляет значительную долю в миграционных потоках с Севера на Юг, направленных в привлекательные регионы Флориды, Калифорнии или Аризоны, куда многие переезжают в специально созданные посёлки и кварталы для пенсионеров и лиц преклонного возраста. Эти частные владения в изолированных населённых пунктах и районах, управляемых более или менее самостоятельно, могут приобретаться и использоваться исключительно заинтересованными лицами определённого минимального возраста, для которых большое положительное значение имеет использование общей инфраструктуры, такой как система безопасности и учреждения отдыха и досуга.

В Европе миграции лиц в пенсионном возрасте были долгие годы чисто внутренним, национальным явлением. Лишь с недавних пор пенсионеры избирают в качестве места проживания в старости также зарубежные цели – особенно в Средиземноморье. На примере пожилых немцев, которые значительную часть года проводят на Мальорке, можно дать детальную картину социально-демографической ситуации, миграционных мотивов и повседневной жизни на месте. При этом имеются существенные различия в степени зависимости от выбранного места проживания и расселения. Можно в общем виде выделить три предпочтительных типа расселения лиц пожилого возраста: во-первых, прибрежные местности ярко выраженного туристского типа, во-вторых, городские территории с

комплексной планировкой и, в-третьих, отдельно стоящие загородные дома с земельными участками и поселения в сельской местности. Из этих трёх типов лишь городские территории, на которых проживает ок. одной трети немцев преклонного возраста, демонстрируют схожесть с американскими аналогичными посёлками пенсионеров: они большей частью уединённо, замкнуто расположены и управляются частными органами, в них имеется большое число объектов отдыха и досуга. Однако при приобретении недвижимости не играет существенной роли возрастная структура и рассматриваемые городские территории не обнаруживают каких-либо существенных признаков развития самоуправления. Специфической возрастной и социальной сегрегации по образцу американских "посёлков/районов пенсионеров" препятствует и европейская идеальная модель, в соответствии с которой пожилые люди по возможности должны быть интегрированы в общество, а их пространственная сегрегация должна быть минимизирована.